

FAISONS CONNAISSANCE

VOS COORDONNÉES, POUR BIEN COMMENCER ENSEMBLE
I SUOI RECAPITI, PER INIZIARE BENE INSIEME

La gestion de votre immeuble change de mains, et nous nous réjouissons de faire votre connaissance. Pour bien démarrer, nous avons besoin de vos coordonnées à jour. Ce formulaire se remplit en quelques minutes, à l'écran ou à la main. Merci de nous le retourner dans les 10 jours suivant la réception de ce courrier, par e-mail ou par poste, à l'adresse indiquée dans la lettre qui l'accompagne.

L'amministrazione del Suo stabile cambia e siamo lieti di conoscerLa. Per iniziare al meglio abbiamo bisogno dei Suoi recapiti aggiornati. Il modulo si compila in pochi minuti - sullo schermo o a mano. La preghiamo di rinviarcelo entro 10 giorni dal ricevimento di questa lettera, per e-mail o per posta, all'indirizzo indicato nella lettera d'accompagnamento.

À QUOI SERVENT CES INFORMATIONS ? · A COSA SERVONO QUESTI DATI?

- Vous joindre rapidement en cas de besoin · ContattarLa rapidamente in caso di bisogno
- Vous rembourser correctement (décomptes, garantie) · RimborsarLa correttamente
- Respecter votre langue et votre canal préféré · Rispettare la Sua lingua e il Suo canale
- Tenir votre dossier à jour · Tenere aggiornato il Suo dossier

Vos données restent confidentielles et servent uniquement à la gestion de votre bail.

I Suoi dati restano confidenziali e servono esclusivamente alla gestione della Sua locazione.

01 VOTRE LOGEMENT · IL SUO APPARTAMENTO

L'objet de votre bail.

L'oggetto della Sua locazione.

Immeuble (rue, n°, localité) · Stabile (via, n°, località)

Appartement n° / étage · Appartamento n° / piano

Nombre de pièces · Locali

Date d'entrée · Entrata

Cave / galeas n° · Cantina / solaio n°

Place de parc / garage n° · Posteggio / garage n°

02 LOCATAIRE 1 · INQUILINO/A 1

Titulaire du bail.
Titolare del contratto.

Nom · Cognome

Prénom · Nome

Date de naissance · Data di nascita

Nationalité · Nazionalità

Permis de séjour (B, C, autre) · Permesso di soggiorno (B, C, altro)

Téléphone mobile · Cellulare

Autre téléphone · Altro telefono

E-mail · E-mail

03 LOCATAIRE 2 · INQUILINO/A 2

Si le bail est signé à deux.
Se il contratto è firmato da due persone.

Nom · Cognome

Prénom · Nome

Date de naissance · Data di nascita

Nationalité · Nazionalità

Permis de séjour (B, C, autre) · Permesso di soggiorno (B, C, altro)

Téléphone mobile · Cellulare

Autre téléphone · Altro telefono

E-mail · E-mail

04 LES AUTRES OCCUPANTS · ALTRI OCCUPANTI

Les personnes qui vivent avec vous, et où vous écrire si ce n'est pas au logement.
Chi abita con Lei - e dove scriverLe, se non all'appartamento.

Adultes (nombre) · Adulti (numero)

Enfants (nombre) · Bambini (numero)

Noms, prénoms, années de naissance · Cognomi, nomi, anni di nascita

Adresse de correspondance, si différente · Indirizzo di corrispondenza, se diverso

05 EN CAS D'URGENCE · IN CASO D'URGENZA

Une personne à prévenir si nous n'arrivons pas à vous joindre.
Persona da avvisare se non riusciamo a contattarLa.

Nom, prénom · Cognome, nome

Lien avec vous · Legame con Lei

Téléphone · Telefono

06 VOS COORDONNÉES BANCAIRES · LE SUE COORDINATE BANCARIE

Le compte sur lequel nous vous rembourserons (décomptes de chauffage, frais accessoires).
Il conto per i rimborsi (conteggi riscaldamento e spese accessorie).

Titulaire du compte · Titolare del conto

Banque · Banca

IBAN · IBAN

07 VOTRE GARANTIE DE LOYER · LA SUA GARANZIA DI LOCAZIONE

Où se trouve la garantie versée à la signature de votre bail ? Cochez ce qui correspond.
Dove si trova la garanzia versata alla firma del contratto? Contrassegni ciò che corrisponde.

- ☐ Sur un compte bancaire bloqué à mon nom · Su un conto di garanzia bloccato
☐ Par une assurance de garantie de loyer · Tramite un'assicurazione di garanzia
☐ Aucune garantie n'a été demandée · Nessuna garanzia è stata richiesta

Banque ou assureur · Banca o assicuratore

N° de compte ou de police · N° di conto o di polizza

Montant (CHF) · Importo (CHF)

08 ANIMAUX ET ASSURANCE · ANIMALI E ASSICURAZIONE

Avez-vous des animaux ? · Animali?

☐ Oui · Sì

☐ Non · No

Si oui, lesquels (espèce, nombre) · Quali (specie, numero)

Assurance RC privée · RC privata

☐ Oui · Sì

☐ Non · No

Assureur · Assicuratore

N° de police · N° di polizza

09 COMMENT COMMUNIQUER · COME COMUNICARE

Pour vous écrire dans la bonne langue, par le bon canal.

Per scrivereLe nella lingua giusta, sul canale giusto.

Langue de correspondance · Lingua

☐ Français

☐ Italiano

☐ J'accepte de recevoir la correspondance de la gérance par e-mail (décomptes, avis, informations).

Accetto di ricevere la corrispondenza dell'amministrazione per e-mail (conteggi, avvisi, informazioni).

10 REMARQUES · OSSERVAZIONI

Tout ce qui nous aide à mieux vous servir : accès, absences prolongées, particularités du logement...

Tutto ciò che ci aiuta: accesso, assenze prolungate, particolarità dell'alloggio...

Vos remarques · Le Sue osservazioni

11 PROTECTION DE VOS DONNÉES · PROTEZIONE DEI SUOI DATI

Ce que nous faisons de ces informations, conformément à la loi fédérale sur la protection des données (LPD).

Conformemente alla legge federale sulla protezione dei dati (LPD).

Les données de ce formulaire servent uniquement à la gestion de votre bail. Elles ne sont transmises qu'aux personnes qui en ont besoin dans ce cadre (propriétaire, artisans pour une intervention, autorités si la loi l'exige) et sont conservées pendant la durée du bail et les délais légaux. Vous pouvez en tout temps demander l'accès à vos données, leur rectification ou leur suppression.

I dati di questo modulo servono esclusivamente alla gestione della Sua locazione. Sono trasmessi solo alle persone che ne hanno bisogno in questo ambito (proprietario, artigiani per un intervento, autorità se la legge lo richiede) e sono conservati per la durata della locazione e dei termini legali. Può chiedere in ogni momento l'accesso ai Suoi dati, la loro rettifica o la loro cancellazione.

☐ J'ai pris connaissance de ces informations.

Ho preso conoscenza di queste informazioni.

12 SIGNATURE · FIRMA

Je confirme l'exactitude de ces informations et m'engage à annoncer tout changement.

Confermo l'esattezza di questi dati e mi impegno a comunicare ogni cambiamento.

Lieu et date · Luogo e data

Signature locataire 1

Firma inquilino/a 1

Signature locataire 2

Firma inquilino/a 2

Une question ? Un doute ? Contactez-nous simplement — nous sommes là pour ça.

Una domanda? Un dubbio? Ci contatti semplicemente – siamo qui per questo.